

780

# AFFINITÉS DU MAKÚ ET DU PUINÁVE,

PAR

P. RIVET et C. TASTEVIN.

---

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,  
Nouvelle série, tome XII, 1920, p. 69-82.

---

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ,  
61, RUE DE BUFFON, 61.

—  
1920

# AFFINITÉS DU MAKÚ ET DU PUINÁVE,

PAR

P. RIVET et G. TASTEVIN.



---

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,

Nouvelle série, t. XII, 1920, p. 69-82.

---

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON 61.

1920

# AFFINITÉS DU MAKÚ ET DU PUINÁVE,

PAR P. RIVET ET C. TASTEVIN.

---

Depuis que Koch-Grünberg a fait connaître, en 1906, la langue des Makú (5), toute tentative de rattachement de ce nouvel idiome à une langue américaine déjà connue a échoué. Le savant ethnologue allemand a été pourtant frappé de la similitude d'aspect général que présente cette langue avec le Puināve (6, 471).

Nous nous sommes demandés si cette similitude, en effet très frappante, ne révélait pas une véritable parenté entre les deux idiomes et nous sommes arrivés à la conclusion que Makú et Puināve ne sont en réalité que deux dialectes profondément différenciés d'une seule et même langue<sup>1</sup>.

\*  
\*\*

Les Makú<sup>2</sup> nomadisent entre le rio Negro et le Yapurá, encerclés par des tribus arawak et tukano, qui les réduisent en esclavage et dont ils ont souvent adopté la langue (5, 877-881). Tous les voyageurs qui les ont entrevus sont d'avis qu'ils représentent les restes d'une race aborigène très primitive (5, 878; 2, II, 163-164; 8, 445).

On n'a pas la preuve que tous les indiens appelés Makú dans la région indiquée appartiennent au même groupe linguistique; mais on sait que les tribus de ce nom, installées sur les rios Curicuriary, affluent du rio Negro, Tiquié, affluent du Uaupés, et Makú-Igarapé, affluent du

1. Par suite du manque de certains caractères accentués, quelques-uns des mots makú cités dans ce travail n'ont pu être reproduits avec tous les signes diacritiques adoptés par Koch-Grünberg dans le mémoire où nous les avons empruntés (5). Le lecteur devra donc se reporter à ce mémoire pour trouver la transcription tout à fait exacte de ces mots.

2. Makú est un terme générique, qui a été appliqué à des tribus indiennes fort diverses. Il y aurait des Mako sur l'Aguarico qui seraient des Kofane (7, I, 475); il y a des Māku qui sont des Piaróa (6, 469); enfin un autre groupe Maku, également découvert par Koch-Grünberg, habite le rio Auary, affluent de gauche du haut Uaricuéra et parle une langue qui ne paraît pas présenter d'affinités avec aucun autre idiome américain (6, 457-458).

Papury, sur le cours moyen du Caiary-Uuapés, parlent trois dialectes profondément différenciés d'une même langue originelle (5).

A ces trois vocabulaires recueillis par Koch-Grünberg, nous pouvons actuellement en ajouter deux autres, recueillis par l'un de nous à deux années d'intervalle, près de deux individus de passage à Marahan et à Jaraky (rio Japurá), appartenant à la tribu des Maku-Nadóbó, qui nomadise dans les forêts le long du Jurubaxy, affluent du bas rio Negro.

Ces deux vocabulaires, que nous publions à la fin de ce travail, présentent des affinités évidentes avec les vocabulaires de Koch-Grünberg, mais renferment de nombreux mots d'emprunts d'origine arawak et guarani.

Les Puinave (Puinabe, Puinavis, Uaipunabis, Guaipunavos, Uaipis) habitent le bassin de l'Inírida (6, 471). Perez leur rattache les Mitúa (7, I, 469, II, 139, 219), que Crevaux a rencontrés sur les rives du Guaviare, immédiatement en aval du confluent de l'Ariari (3, 473). Brinton classe au contraire une tribu de même nom, qu'il situe sur le lac Inírida, parmi les Arawak (1, 269). La question est difficile à trancher en dehors de tout document linguistique. Selon nous, les Mitúa, de par leur habitat, devraient être plutôt rangés parmi les Churoye, c'est-à-dire appartenir au groupe Guabibo.

De son côté, Tavera-Acosta (9, 96), identifie les Puinave et les Caberre ou Cabre des anciens missionnaires, qui habitaient autrefois le Guaviare depuis l'Orénoque jusqu'à l'embouchure de l'Ariari (4, I, 186), mais qui actuellement sont cantonnés sur le Taviare, affluent de gauche du Guaviare, et entre le Zama et le Mataveni, affluents de l'Orénoque (7, II, 158, 214). Il nous paraît plus logique de classer, avec Perez, les Cabre parmi les Arawak (7, II, 214).

Les documents que nous possédons à l'heure actuelle sur le Puinave sont assez nombreux et importants :

CREVAUX (J.), SAGOT (P.), ADAM (L.). *Grammaires et vocabulaires Roucouyenne, Arrouague, Piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes*. (Bibliothèque linguistique américaine, Paris, t. VIII, 1882), p. 255-256. [Vocabulaire de 58 mots.]

ERNST (A.). *Upper Orinoco vocabularies*. (The American Anthropologist, t. VIII, 1895, p. 393-404), p. 396-398. [Vocabulaire de 66 mots.]

TAVERA-ACOSTA (B.). *En el Sur (Dialectos indígenas de Venezuela)*. Ciudad Bolívar, 1907, p. 30, 96-107. [Vocabulaire de 335 mots.]

ORAMAS (Imis R.). *Contribución al estudio de los dialectos Puinabe y Mariquitare*. (Gaceta de los Museos nacionales, Caracas, t. I<sup>er</sup>, 1912-1913, p. 20-27), p. 21-25. [Vocabulaire de 141 mots.]

KOCH-GRÜNBERG (Theodor), *Abschluss meiner Reise durch Nordbrasilien zum Orinoco, mit besonderer Berücksichtigung der von mir besuchten Indianerstämme*. (Zeitschrift für Ethnologie, t. XLV, 1913, p. 448-474), p. 472. [Koch-Grünberg n'a donné dans cet article que quinze mots puináve, mais il possède un important vocabulaire encore inédit de cette langue.]

\*  
\*\*

Les matériaux dont on dispose à l'heure actuelle, aussi bien pour le Makú que pour le Puináve, ne permettent qu'une étude comparative de vocabulaires. Si imparfait et incertain que soit ce procédé, les concordances lexicographiques, que nous avons pu réunir et dont nous joignons la liste à ce mémoire, nous paraissent assez nombreuses et assez nettes pour conclure à une parenté des deux langues.

Étant donnés la distance qui sépare les deux tribus étudiées et leur état social, les ressemblances de leurs vocabulaires ne pourraient s'expliquer autrement que par de larges emprunts à une troisième langue, or, tel n'est pas le cas; les radicaux communs au Puináve et au Makú sont propres à ces deux idiomes et ne se rattachent ni à l'Arawak, ni à une des autres langues des régions proches de leur habitat.

D'ailleurs, si incomplets que soient les documents dont nous nous sommes servis, il ressort de leur étude qu'il existe une similitude entre les préfixes personnels et possessifs en Puináve et en Makú.

Dans le dialecte makú du rio Tiquié, le préfixe de la première personne :

*ám*, au singulier,

*ã*, au pluriel,

correspond au préfixe puináve<sup>1</sup> :

*am*, je, *a-*, je, mon (*a-rap*, ma main, *a-kono*, je viens).

Dans le dialecte makú du rio Papury, ce préfixe devient :

*õëm*, je, *ũĩ*, mon, nôtre.

Dans le même dialecte, le préfixe de la deuxième personne est :

*mëm*, tu, *mĩ*, ton,

qui correspond en Puináve à :

*mam*, *ma-*, tu, *mo-*, *mĩ-*, *ma-*, ton :

1. Tavera Acosta a confondu le préfixe de la 1<sup>re</sup> et celui de la 2<sup>e</sup> personne : *é-pĩ*, *dn-pem*, qu'il donne pour « tu », « ton », correspondent à *a-pĩn*, mon, *a pen*, mien, des autres vocabulaires puináve. De même, *mo-*, *mu-*, donné par erreur pour « mon », correspond au préfixe de la 2<sup>e</sup> personne chez tous les autres informateurs.

Ex. : *mí-rap*, ta main,  
*ma-pín<sup>1</sup>-kan*, ton hamac,  
*mo-lóg*, ta langue,  
*ma-bubu-ri*, tu as un pot,  
*ma-iumani arika*, viens ici !

En dialecte makú du rio Tiquié, le pronom personnel de la deuxième personne est assez éloigné :

*ánni*, tu.

Pour la troisième personne, les renseignements concernant le Puinave ne sont pas concordants. Toutefois, Crevaux indique le préfixe *bema-* (*bema-pín-kan*, son hamac), qui semble bien être une forme correspondant au pronom personnel de la troisième personne en Makú du rio Tiquié : *hãme*.

Cette identité des préfixes personnels et possessifs en Puinave et en Makú, au moins pour les première et deuxième personnes, est, croyons-nous, un argument important en faveur de la thèse de la parenté de ces deux langues. Nous sommes convaincus que les nouveaux matériaux, recueillis par Koch-Grünberg et encore inédits, apporteront de nouvelles preuves dans ce sens.

En conséquence, nous proposons de réunir désormais le Puinave et le Makú dans un même groupe linguistique que nous appellerons le groupe Puinave, pour deux motifs, tout d'abord pour une raison de priorité, le Puinave étant plus anciennement connu que le Makú, et en second lieu pour éviter les confusions qui pourraient résulter de l'application du mot Makú à deux groupes linguistiques différents. En effet, comme nous le rappelons plus haut (p. 69, note 2), il existe une autre langue máku, découverte récemment par Koch-Grünberg, qui paraît ne pouvoir être rattachée à aucune autre langue américaine connue et qui reste le type provisoire d'un groupe linguistique nouveau.

#### I. VOCABULAIRE COMPARÉ MAKÚ-PUINAVE<sup>2</sup>.

	Puinave.	Makú.
aller	<i>binó, venok</i>	<i>béyna</i> (3).
ananas	<i>íóí</i>	<i>(n)yóí</i> (2).

1. *-pín-*, dans un certain nombre des exemples de Crevaux, est intercalé entre le nom et le préfixe possessif, à toutes les personnes : *a-pín-kan*, mon hamac, *ma-pín-kan*, ton hamac, *bema-pín-kan*, son hamac.

2. 1 — dialecte makú du rio Curicuriáry, 2 — dialecte du rio Tiquié, 3 — dialecte du rio Makú-Igarapé, 4 — dialecte du rio Jurubaxy.

Nous avons mis entre crochets les préfixes possessifs ou personnels aussi bien en

arc	<i>gehek</i>	$\gamma(e)\acute{e}\gamma\text{-nb}(a)\acute{a}$ (2).
assiette	<i>uam</i>	<i>kā-ūām</i> = pot à cuire (3).
banane	<i>to-hot</i>	<i>uhéd</i> (2), <i>hūda</i> (3).
beau	<i>dexei</i>	<i>tobō(e)</i> = blanc (1).
bras	<i>[mo]-mbo</i>	<i>pō</i> (2), <i>[yō]-mo</i> (4), <i>[yō]-mōpo-ta</i> = main (4).
budare (four à ma- nioc)	<i>pammitú</i>	<i>pēnyē(b)</i> (3).
caïman	<i>uap</i> <i>úbuú</i> = bava	$(\chi)\acute{a}d$ , <i>hād</i> (2), $\chi\acute{e}t$ (1). <i>ūēū</i> (3).
calabasse	<i>matti</i>	<i>mōi(d)-tχū</i> (3).
canot	<i>ha, xah</i>	$\chi\acute{o}(e)$ (1), <i>bo, bobo</i> (4), <i>hā-tχú</i> (3).
charbon	<i>dotopi</i>	<i>tētāū</i> (3).
chaud	<i>hi ri-káie</i> = eau chau- de, <i>a-káiek</i> = chaleur	<i>ké(e)ε</i> (2), $\chi\alpha\chiú$ (1).
chemin	<i>dub</i>	<i>téu</i> (1), <i>téu</i> (2).
cheveux	<i>[mo]-xóbo, [a]-bu</i>	<i>no-χúγ</i> = barbe (1), (litt. : cheveux de la bouche : <i>nō</i> = bouche).
chien	<i>yok</i>	<i>iyahok</i> = loutre (4), <i>yók</i> = loutre (2), <i>áyo(g)</i> = loutre (4).
chien	<i>iot</i>	<i>hiú</i> = jaguar (3).
corde	<i>xuipe</i>	<i>sōbōbō, sigōbō</i> (4).
couteau	<i>uibio</i>	<i>ībihē-ne</i> = couper, <i>ībad</i> (3).
côtes	<i>[mu]-ut</i>	$\chi\acute{o}$ (1), <i>obó</i> (2).
doigt	<i>[mu]-lap-ka, [mo]-rab-</i> <i>kap, (rap = main)</i>	<i>tē-(t)χα</i> = main (3).
dos	<i>[mu]-tu</i>	<i>tō</i> = ventre (1).
eau	<i>u</i>	$\chiú$ = cachoeira (2).
épine	<i>úbut</i>	<i>te-γnd(e)-úχdū</i> (2), <i>(te)χnd(e)é</i> = arbre).
étoile	<i>kélod</i>	<i>kurab</i> = lune (4).
femme	<i>dé, dehen</i>	<i>dē(e)</i> = fille (2).
feu	<i>ndé, dó, dō, doho ;</i> <i>dubu</i> = bois à brûler	<i>té</i> = bois à brûler (3), $(n)dé\gamma n$ = bois à brûler, $(n)dé\gamma n\text{-}b\acute{o}$ (2), <i>d(e)ú</i> = charbon (2), <i>tēb<sub>n</sub><sup>2</sup></i> = cendre (3), <i>téké(d)</i> (3), <i>tōgō</i> (4).

Makú qu'en Puināve, ainsi que le préfixe *yō-*, *ye-* du Makú du rio Jurubaxy qui rentre certainement dans cette catégorie.

feuille	<i>pu-niölm</i>	<i>neu</i> (3).
flèche	<i>xok</i>	<i>bité-ek</i> == flèche, <i>bit-çó(ç)</i> == arc (1).
fleur	<i>[mo]-çegü</i>	<i>tç(é)ó</i> (2).
front	<i>[mu]-pu</i>	<i>[yö]-po</i> == nez (4).
fruit	<i>m-ukaham</i>	<i>te-nd(é)-úçkau</i> (2), ( <i>té-nd(é)é</i> == arbre).
fumée	<i>ai</i>	<i>tç-bçi</i> (3), ( <i>tç</i> = bois à brûler).
garçon	<i>takat</i>	<i>tataha</i> (4).
grand	<i>xai pek</i>	<i>çç(é)</i> (1).
grillon	<i>xiu ; xioç</i> = scorpion	<i>(i)ó</i> = araignée (2).
homme	<i>bond</i>	<i>bäd</i> = gens (4).
homme	<i>axui-boi</i> = compagnon	<i>çó(é)</i> (1).
jaguar	<i>ioldam</i>	<i>hiütçamni</i> (3).
jambe	<i>[mu]-pep</i>	<i>[uç]-dé(b)</i> , <i>[uç]-té(b)</i> = mollet (3).
je	<i>am</i>	<i>ám</i> , <i>á(é)m</i> (2), <i>öm</i> (3).
jejen	<i>çagot</i>	<i>tç(é)çáb</i> = puce (2).
jeune	<i>bond tet</i> , ( <i>bond</i> = homme)	<i>teutè</i> = enfant (1).
langue	<i>[mo]-rok, lög, [mo]-löç, [mu]-lok, [a]-rok</i>	<i>ne(ç)</i> (3), <i>nok-ödu</i> (2), <i>nok-épa</i> (1), <i>[yö]-nök abas'</i> (4).
lèvre	<i>ye-sipik</i> , ( <i>ye</i> = bouche)	<i>no-(t)ççidaboç</i> (2), ( <i>nö</i> = bouche).
liane	<i>ihioç</i>	<i>éyaka</i> (4).
lune	<i>çebéd, xopot, xöbit, héboet ; geobot</i> = mois	<i>tç(é)bid</i> , <i>tçeyibid</i> = matin (3), <i>tççeb-uhaidb</i> = lunc (2).
maison	<i>mo</i>	<i>mät</i> (2), <i>mç</i> (3).
manger	<i>xait</i>	<i>[yö]-t-ahiwö</i> = allons manger (4).
manger	<i>amü-rik</i> = j'ai faim	<i>hamöç-d(é)</i> (1).
marié	<i>[mu]-kain</i>	<i>kä(ç)</i> = homme (3).
méchant	<i>hehep</i>	<i>hehè</i> (2).
mère	<i>[a]-biná</i>	<i>iä, iyä</i> (2), <i>nä</i> (3).
nez	<i>[mo]-goek, [mu]-xek, [mo]-hek, [a]-hég</i>	<i>uçç-na</i> (3).
nuit	<i>çai</i>	<i>tçeyé</i> = soir (3), <i>tçäi</i> = pléiades (2).
nuque	<i>[mu]-ietuk</i>	<i>(é)tçan(g)n</i> = cou (2), <i>böteç</i> = poitrine (1).

œil	[mo]-abig, abig, ambik	t-apé-ŋ (2).
oiseau	uúbb, suíp	(ɣu)ébbé, (ɣ)ébbé (3), uéd (2), ka-wet = arara, ka-wöd = arara rouge (4).
arara	iyubu	yáu (3).
garza	bup	(n)de(ɣ)-páb = canard (2), báb-é(o)a = canard (3).
perroquet	siom	ɣéum = mutum (1).
oncle	iboi	íbi (3).
ongle	[mu]-lap-ču, [mo]-rap- sio, (rap = main)	iē-tɣáa = ongle des mains, hi-tɣáa = ongle des pieds (3).
oreille	[mo]-abūd, [mo]-bot, abūd, abut	buit-o-ŋ (2), [yō]-n-abui (4).
oui	éxe ahn	heé (3). hē-(ni) (2), heé-(nē) (3).
ours	mubi	(m)hē-ŋ (2).
papillon	iyoe	horé, hor-é (2).
peau	[mo]-pik, [mu]-pik	bék (1), bō-ɣ (2).
pécari ( <i>Dicotyles tor-</i> <i>quatus</i> )	dé	tí (3), to = sanglier (4).
père	[á]-hi	i (1).
pied	[mo]-išim, [mu]-sim, [a]-sim	tɣé(u)m (1).
Pierre	xába	tɣá(a) = sol (2).
poisson bagre	mu-ná	mō = <i>Bagrus reticulatus</i> (2).
poitrine	pago	bākē-me = aisselle (2).
pot	buxu = tinaja	bō(ɣ) (1), (m)b(o)ó(ɣ) (2).
près	xanae	bō(ɣ)nā (3).
rame	xa-huat, ham-oat; [ma]-b-hap = tu rames	oát (1). hōbá (2).
rhume	xábate	ohōde = tousser (2).
rire	[mo]-iōino = risa	vanehō(e) (2).
rivière	mábu	mā = eau (3), ta-maub (4).
sang	[mu]-ma	mē(b) (3).
sœur	xaxauei	ā(ɣ)éi (2).
soleil	ueyu = jour	uerhó (2).
sourcils	abibia	mōd-apéyēb = front (3).
tabac	xob, xōp	hē(b) (3), hōt (1-2), exuta (4).
talon	[mo]-tapo	hitɣapá(ɣ)a = pied (3).



taon	<i>gip</i> ; <i>xip</i> = guêpe	$\chi(u)ib-ibé$ (3).
tapir	<i>iapp</i>	<i>bíuibe</i> (3).
tatou	<i>i-iôu</i> , <i>yó</i>	$yé(u)$ (2), <i>yú</i> (3).
tête	[ <i>mó</i> ]- <i>xuiák</i> , [ <i>a</i> ]- <i>buyád</i> ,   <i>a</i> ]- <i>huiat</i>	<i>ua-uyú</i> ( $\gamma$ ) = cheveu (3).
ton	<i>mi-</i>	<i>mí</i> (3).
lousser	[ <i>mó</i> ]- <i>ú</i>	<i>bôbô</i> (4).
tu	<i>mam</i>	<i>mēm</i> , <i>mēm-n(e)</i> (3).
ventre	[ <i>mó</i> ]- <i>po</i> , [ <i>mu</i> ]- <i>pupu</i> , [ <i>um</i> ]- <i>popo</i>	<i>pūχ</i> = nombril (1), <i>pupú(e)</i> nombril (2), <i>pôdn</i> = sein.
ver qui ronge le bois (comején)	<i>buhurat</i>	( <i>m</i> ) <i>b(u)ú</i> = termite (2), <i>pu- túôã</i> = termite (3).

## II. VOCABULAIRE MAKU-NADÖBÖ.

	Maku-Nadöbö <sup>1</sup> .	Comparaisons <sup>2</sup> .
	—	—
agouti	<i>mayawa</i> (1) <i>mayáu</i> (2)	
aller :		
allons !	<i>yerom</i> (4)	
allons manger !	<i>yôtabiwö</i> (1)	
ahanas	<i>máwat</i> (1)	<i>mauína</i> , <i>mauíná</i> (T), <i>mauíro</i> (B), <i>mauíru</i> (Y).

1. Nous distinguons les mots recueillis près de nos deux informateurs par les chiffres 1 et 2.

2. Liste des abréviations :

B = Baré	} Langues arawak.
Ba = Baniwa	
I = Ipéka	
K = Karútana	
Kt = Katapolítani	
S = Siusí	
T = Tariána	
U = Uarekéna	
Y = Yukúna	
Ya = Yavitéro	
G = Tupi-Guarani,	
M <sub>1</sub> = Makú du Curicuriary,	
M <sub>2</sub> = Makú du Tiquié,	
M <sub>3</sub> = Makú du Makú-Igarapé,	
P = Puināve.	

se baigner	<i>yexop</i> (1)	
banane	<i>makeša</i> (1)	
bois à frotter pour faire du feu	<i>katöökä</i> (2)	<i>kataka</i> = frotter (G).
bouche	<i>ye-no</i> (1)	<i>nö</i> (M <sub>1</sub> )
bras	<i>yö-no</i> (1)	<i>mo-mbo</i> (P).
canot	<i>bo</i> (1), <i>bobo</i> (2)	<i>zö(e)</i> (M <sub>1</sub> ).
cara ( <i>Dioscorea</i> )	<i>naböna</i> (1)	
cerf	<i>koyad</i> (1)	<i>kaio</i> , <i>kauyá</i> (Y)
cerf blanc	<i>mareyu</i> (2)	<i>maraháiu</i> (Ba), <i>maráyu</i> , <i>maráio</i> (B), <i>maxaio</i> (Ya), <i>mālahalu</i> (U) = cerf.
chauve-souris	<i>wöm</i> (1)	
cheveu	<i>söri</i> (1)	
chien	<i>yawara</i> (2)	<i>yawara</i> (G).
ciel	<i>wö</i> (1)	
<i>Cælogenys paca</i>	<i>lapá</i> (1), <i>tápa</i> (2)	<i>bápa</i> , <i>bapa</i> (U), <i>dápa</i> (K), ( <i>n</i> ) <i>dápa</i> (Kt-S-T).
courge pour calebasse ( <i>yamaru</i> )	<i>böka</i> (1)	
crapaud kururu	<i>maye</i> (2)	
» boaboa	<i>yögn</i> (2)	
» wawara	<i>mačui</i> (2)	
crocodile	<i>nöba</i> (2)	
cutiwaya ( <i>Echinomys</i> sp.)	<i>wöböng</i> (2)	<i>üöbn</i> = écureuil (M <sub>2</sub> ).
dauphin noir ( <i>tukuši</i> )	<i>amána</i> (2)	<i>möna</i> (U), <i>amana</i> , <i>amána</i> (Kt), <i>amána</i> (S-T).
dauphin rouge ( <i>boto</i> )	<i>áyara</i> (2)	
dent	<i>yö-toç</i> (1)	<i>ták</i> (M <sub>1</sub> ), <i>táyn</i> (M <sub>2</sub> ).
dieu	<i>döwö</i> (2)	<i>d(é)i</i> = démon (M <sub>2</sub> ).
eau	<i>nabörú</i> (1) <i>nabögnö</i> (2)	
écorce qui sert à faire des liens ( <i>envira</i> )	<i>söhböbö</i> , <i>šigöbö</i> (2)	<i>xuipé</i> = corde (P).
écureuil	<i>wöm</i> (1)	<i>üöbn</i> (M <sub>2</sub> ).
escargot ( <i>urua</i> )	<i>warura</i> (2)	
étoile	<i>sáköa</i> (2)	<i>keiyoa</i> (M <sub>3</sub> )
étoile (nom d'une)	<i>waiom</i> (1)	<i>tamé</i> = étoile (M <sub>1</sub> ).
farine de manioc	<i>ubi</i> (1)	<i>tçé(u)š</i> = beiju (M <sub>3</sub> ).
femme	<i>kuñan</i> (2)	<i>kuñā</i> (G).

feu	<i>tōgō</i> (2)	<i>léké(d)</i> (M <sub>3</sub> ), <i>dobo</i> (P).
fleuve	<i>tamaub</i> (2)	<i>māhu</i> (P).
fourmi sauba	<i>wōg</i> (2)	
fourmi maniwara	<i>kanari(g)na</i> (2)	
fourmi tucandeira	<i>wōw</i> (2)	<i>ui(u)</i> (M <sub>3</sub> ).
fourmi très petite	<i>hō</i> (2)	
fruit abiu	<i>yamad</i> (2)	
galette de manioc	<i>madao</i> (1)	
garçon	<i>tataba</i> (2)	<i>takat</i> (P).
gens	<i>bōd</i> (2)	<i>bond</i> = homme (P).
glouton ( <i>Nasua</i> )	<i>kabō</i> (1), <i>kakabō</i> (2)	<i>kapizi</i> (B), <i>kāpiti</i> (K), <i>gāpitsi</i> (Kt), <i>kapiti</i> , <i>kāpiti</i> (S), <i>kapīci</i> , <i>kapitsi</i> (T), <i>kapisi</i> (Y).
grenouille	<i>kuraana</i> (2)	
iguane (grand) (jaku-ruaru)	<i>wayama</i> (2)	<i>baramō</i> (M <sub>2</sub> ).
irara	<i>kākanari</i> (2)	
jaguar (onza)	<i>awat</i> (1), <i>awad</i> (2)	
jaguar maracajá	<i>awat</i> (1)	
jaguar noir	<i>mayura</i> (1)	
jambe	<i>ye-doi</i> (1)	<i>dō(γ)</i> (M <sub>2</sub> ).
lamentin	<i>wayai</i> (1), <i>wayad</i> (2)	
langue	<i>yō-nōkaha<sup>d</sup></i> (1)	<i>nokēpa</i> (M <sub>1</sub> ), <i>nokēdn</i> (M <sub>2</sub> ), <i>nē(γ)</i> (M <sub>3</sub> ).
lèvres	<i>ye-no</i> (1) [cf. bouche]	<i>nō</i> = bouche (M <sub>1</sub> ).
lézard	<i>čábud</i> (2)	
liane	<i>čyaka</i> (1)	
liane de feu	<i>tōgō</i> (2) [cf. feu]	
loutre	<i>āyo(g)</i> (2)	<i>iyahók</i> (M <sub>1</sub> ), <i>yók</i> (M <sub>2</sub> ).
lune	<i>kurab</i> (1), <i>kōrabē</i> (2)	<i>kēlod</i> = étoile (P).
main	<i>yō-mōpota</i> (1)	
maison	<i>tob</i> (1)	<i>tāup</i> (M <sub>1</sub> ).
maku (civilisé)	<i>nadōhō</i> (2)	
maku (sauvage)	<i>kariso</i> (2)	
manger :		
allons manger !	<i>yēt-abiwō</i> (1)	<i>xaiō</i> = manger (P).
manioc	<i>čbog</i> (1)	<i>(m)beγyí</i> = farine de manioc (M <sub>3</sub> ), <i>tχáγ-(e)boí</i> = farine de manioc (M <sub>2</sub> ).
nègre	<i>tapayuna</i> (2)	<i>tapayuna</i> (G).

nez	yö-po (1)	mu-pu = front (P).
œil	vö-matori (1)	
oiseaux :		
hocco	yamat (1), yamad (2)	
agami ( <i>Psophia cre-</i> <i>pitans</i> )	masota (1), masöku (2)	
perruche	sësa (2)	
perroquet	kuyà (1), kuya (2)	
arara	ka-wet (1)	uéd = oiseau (M <sub>2</sub> ).
arara rouge	ka-wöd (2)	uéd = oiseau (M <sub>2</sub> ).
arara bleu	aru (2)	yán (M <sub>3</sub> ).
kuyubi ( <i>Penelope cum-</i> <i>nensis</i> )	kuyui (1-2)	kuyubi (G).
poule	karàku (1), kàraka (2)	
épervier-pêcheur (karakarai)	seba (2)	
cassique (yapihi)	tizura, tizura (1) šayura (2)	
arasari ( <i>Pteroglossus</i> <i>erythrorhynchus</i> )	wang (2)	ũã = urubu (M <sub>2</sub> ).
toucan	saked (2)	tʒoʒéd (M <sub>2</sub> ), ʒoʒoét (M <sub>1</sub> ).
urumutum ( <i>Crax</i> <i>urumutum</i> )	yöy (2)	ẽĩ = mutum (M <sub>3</sub> ), yẽʒ = ja- cu (M <sub>1</sub> ), yé = jacu (M <sub>2</sub> ).
nambu ( <i>Crypturus</i> <i>tataupa</i> )	ho (2)	b(ò)u(b), hũ(b) = urubu (M <sub>3</sub> ).
urubu ( <i>Cathartes</i> <i>aura</i> )	kuruidú (2)	
faucon (gavião)	wã-wi (2)	ũi (M <sub>2</sub> ).
tinkuã	sarasödö (2)	
inambu ( <i>Crypturus</i> )	ruša (1)	
wakurau	noto (1)	
garza (akara)	nowedara (1)	
hirondelle	nowedara (1)	
héron mawari ( <i>Ciconia</i> <i>americana</i> )	yura (1)	
yapo ( <i>Cassicus cris-</i> <i>tatus</i> )	dob (1)	(n)dá(u)b (M <sub>2</sub> ), (n)dã(b) (M <sub>3</sub> ).
opossum (micura)	čawaya (2)	
opossum (petit)	čari (2)	
oreille	yö-nabui (1)	

## palmiers :

assahi ( <i>Euterpe ole- racea</i> )	manag (2)	manâha (B), manâka (U), mânaka (K-T), mânake (Kt), manâke (S), manakâla (Y), mená = pupunha (M <sub>3</sub> ).
pupunha ( <i>Guilielma speciosa</i> )	yô (2)	tχêu (M <sub>2</sub> ).
miriti ( <i>Mauritia flex- uosa</i> )	çogi (2)	tχ(e)áγ (M <sub>2</sub> ).
pataua ( <i>Enocarpus Bataua</i> )	wógn (2)	uîbn (M <sub>2</sub> ).
bacaba ( <i>Enocarpus Bacaba</i> )	šuwôm (2)	
pareseux ( <i>Brady- pus</i> sp.)	aruru (1)	
pécari	yamo (1), ñamuy (2)	yám = chien (M <sub>1</sub> ), yambé = chien (M <sub>1</sub> ).
ped	ye-doi (1) [cf. jambe]	
poissons :		
aracú ( <i>Corimbata</i> sp.)	yátad (2)	
yeyu	yai (1-2)	
akará ( <i>Sciaena squa- mosissima</i> )	dôm (2)	(n)d(e)úbn (M <sub>2</sub> ).
yakunda ( <i>Crenici- chla</i> sp.)	rökubödö (2)	
surubi ( <i>Platys- toma</i> sp.)	kuri (1), kuurib (2)	kûri (Ba), kûlîli (U), kôlîli (K), kôlîri (Kt), kulîri (S-T- Y), kolîri (S), kulîli, kuridi (T).
pakú ( <i>Prochylodus, Myletes</i> sp.)	pakú (2)	paku (G).
pirarucú	arauna (1-2)	
maçuri (matrinchão)	wamuri (2)	mamuri (G).
piranha ( <i>Serrasalmo, Myletes</i> sp.)	âmai (1), amâi (2)	ôme (U), ômai (K), úmai (Kt), ûmai, hõmai (S), ûme, ûme (T), mâi (S).
rat	kôwög (2)	
sanglier	to (1), tó (2)	dé = <i>Dicotyles torquatus</i> (P).

serpents :		
yarakaka	<i>katañ</i> (2)	
sukuriyu ( <i>Boa scytale</i> )	<i>yude</i> (2)	
surukuku ( <i>Lachesis mutus</i> )	<i>áka</i> (2)	
giboia ( <i>Boa cenchria</i> )	<i>awö</i> (1)	
singes :		
cayarara ( <i>Cebus gracilis</i> )	<i>höw</i> (2)	
hurleur (guariba)	<i>samäi</i> (1), <i>sámäi</i> (2)	
prégo ( <i>Cebus flatuellus</i> )	<i>yawai</i> (1), <i>yuwoy</i> (2)	<i>yabuá</i> χ (M <sub>1</sub> ), <i>yahuá</i> (χ) (M <sub>2</sub> ).
wayapösa ( <i>Callitrix</i> sp.)	<i>koboka</i> (2)	γ(o)ò·γn (M <sub>2</sub> ).
macaquinho	<i>karame</i> (1), <i>karáme</i> (2)	
sawi	<i>yamösisu</i> (2)	
soleil	<i>papañ</i> (1), <i>papaiñ</i> (2)	
tabac	<i>exuta</i> (1)	<i>höt</i> (M <sub>1</sub> -M <sub>2</sub> ).
tamanoir (grand)	<i>yahuni</i> (2)	<i>yüχün</i> = <i>Myrmecophaga jubata</i> (M <sub>1</sub> ).
tamanoir (petit)	<i>yona</i> (2)	<i>yó(e)n</i> = <i>Myrmecophaga tetradactyla</i> (M <sub>2</sub> ).
tapir	<i>tógö</i> (1), <i>töng</i> (2)	<i>tá</i> χ (M <sub>1</sub> ), <i>dá</i> (M <sub>2</sub> ).
tatou	<i>yarawia</i> (2)	
tortue d'eau	<i>yawera</i> (1)	
tortue de terre (yauti)	<i>amatu</i> (1)	

## INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

1. BRINTON (Daniel G.). *The american Race*. New-York, 1891.
2. COUDREAU (Henri A.). *La France équinoxiale. Études sur les Guyanes et l'Amazonie*. 2 vol. Paris, 1886-1887.
3. CREVAUX (J.). *Voyages dans l'Amérique du Sud*. Paris, 1883.
4. GUMILLA (P. Joseph). *El Orinoco ilustrado, y defendido*. 2<sup>e</sup> édition, 2 vol., Madrid, 1743.
5. KOCH-GRÜNBERG (Theodor). *Die Makú*. *Anthropos*, t. I<sup>er</sup>, 1906, p. 877-906).
6. KOCH-GRÜNBERG (Theodor). *Abschluss meiner Reise durch Nordbrasilien zum Orinoco, mit besonderer Berücksichtigung der von mir besuchten Indianerstämme*. *Zeitschrift für Ethnologie*, t. XLV, 1913, p. 448-474.
7. PEREZ (Felipe). *Jeografía general física y política de los Estados Unidos de Colombia*. 2 vol., Bogotá, 1862-1863.
8. STRADELLI (Ermanno). *L'Uaupés e gli Uaupés*. *Bolletino della Società geografica italiana*. Rome, 3<sup>e</sup> série, t. III, 1890, p. 423-453.
9. TAVERA-AGOSTA (B.). *En el Sur (Dialectos indígenas de Venezuela)*. Ciudad Bolívar, 1907.